



Julho de 2015(ano fiscal 27)

広報こなんポルトガル語 2015年7月号  
traduzido e emitido pela  
Seção de Direitos Humanos da Prefeitura de Konan-shi  
Local: prédio “Higashi chousha”, segundo andar  
TEL.: 0748-71-2354  
FAX: 0748-72-2201

Foto da gincana esportiva  
“undokai” da escola Ishibe  
Shougakko.

Na foto, os alunos da 5ª e 6ª  
série da escola Ishibe  
Shougakko, realizando a  
ginástica “Kumitate Taisou”.



Acesse a nossa página na internet: <http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Nesta edição:

- \* Piscina pública em Ameyama
- \* Festival de Verão “Konan-shi Natsu Matsuri”
- \* Campanha estadual de verão de segurança no trânsito
- \* As instalações do Sun Hills Kosei não poderão ser utilizadas até 31 de julho
- \* Impostos deste mês
- \* Fechamento parcial da prefeitura em agosto
- \* Notificação sobre imposto do Seguro Nacional de Saúde
- \* Avisos das bibliotecas

Caso haja erro nas informações por erro de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.

## Piscina pública em Ameyama

De 19 de julho (dom) à 30 de agosto (dom)

■ horário de funcionamento :

- das 10:00 às 16:00 horas

■ fechado às segundas-feiras (se essa segunda-feira for feriado, fechado no próximo dia útil) ou em caso de mau tempo

■ preços :

- adulto: 400 ienes, estudante ginásial ou colegial: 300 ienes, crianças acima de 3 anos de idade até sexto ano do primário: 200 ienes, gratuito para crianças até 3 anos de idade (necessário acompanhante adulto).

■ Uso vetado para:

- crianças pequenas com fraldas
- quem consumiu bebidas alcoólicas
- quem não estiver com maiô ou traje de banho equivalente



Escritório administrativo de Ameyama

TEL: 0748-77-5400

FAX: 0748-77-5401

## Festival de Verão “Konan-shi Natsu Matsuri”

No dia 1 de agosto (sáb) a partir das 13:00 horas, venha se divertir no Festival de Verão de Konan-shi.

Haverá barracas de comidas e várias atrações: competição de comer melancia, concurso de dança folclórica japonesa, queima de fogos de artifício, entre outras.



Mais informações (em japonês), ligue para o Comitê executivo do Festival

TEL: 0748-71-2157

FAX: 0748-72-9622

## Campanha estadual de verão de segurança no trânsito

De 15 de julho (qua) à 24 de julho (sex)

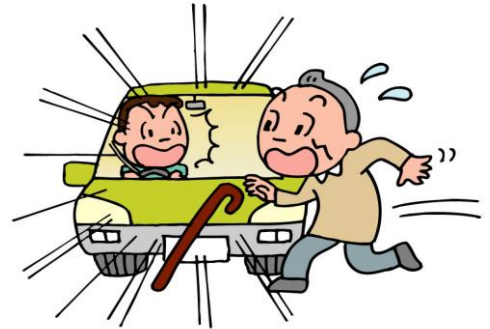
Em julho o tráfego de carros aumenta com os passeios de verão. Somado ao fato das crianças estarem em férias escolares, o risco de acidentes de trânsito aumenta.

Vamos dobrar os cuidados no trânsito.

Pedimos a colaboração de todos.

Cuidados com os seguintes pontos:

- ao avistar um idoso, tome medidas como dirigir em baixa velocidade. Vamos cooperar para diminuir os acidentes envolvendo idosos.



- Ao utilizar bicicleta fique ciente de que você é obrigado a respeitar as leis de trânsito como se estivesse dirigindo um carro. Tem aumentado o índice de acidentes de bicicletas. Vamos ligar os faróis quando escurecer.

- acostume-se a utilizar o cinto de segurança. Garantir a utilização de cintos de segurança e cadeira de criança para todos os passageiros quando andar de carro, mesmo nos deslocamentos de curta distância.



Dirija consciente e com segurança:

「Se beber não dirija」 「Se dirigir não beba」

Seção ambiental- prédio "higashi chousha"

TEL: 0748-71-2325

FAX: 0748-72-2201

## As instalações do Sun Hills Kosei não poderão ser utilizadas até 31 de julho

Devido a obras de substituição do ar condicionado o Sun Hills Kosei estará temporariamente Fechado, até o dia 31 de julho (sex).

Entretanto, de segunda à sexta-feira, das 8:30 às 17:15 horas haverá funcionários para receber pedidos escritos de uso das instalações e esclarecer dúvidas.

Informações: Sun Hills Kosei

TEL: 0748-75-8190

FAX: 0748-75-8192

### Impostos deste mês

débito automático da conta corrente /  
data limite de pagamento  
⇒ 31 de julho (sex)

- imposto sobre propriedades "kotei shisan zei" (2ª parcela)
- taxa do Seguro Nacional de Saúde "kokumin kenko hoken zei" (3ª parcela)
- taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos "kouki koureisha iryo hokenryou"
- taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos "kaigo hokenryou"
- mensalidade da creche "hoiku ryou"
- aluguel do apartamento municipal "juutaku shiyouryou"
- taxa de fornecimento de água "suido ryoukin"
- taxa de esgoto "gesuido shiyouryou"

#### Consulta sobre pagamento de imposto fora do horário comercial em julho

→ Dia 18 (sab) das 8:30 hs ao meio-dia, no primeiro andar da prefeitura, prédio "higashi chousha"

→ Dia 21 (ter) das 17:15 hs até 19:00 hs, somente para consultas de formas de pagamento de impostos (sem intérprete), no primeiro andar da prefeitura, prédio "higashi chousha".

Seção de recolhimento do imposto (shunouka), prédio "higashi chousha"

TEL.: 0748-71-2320

FAX: 0748-72-2460

## Fechamento parcial da prefeitura em agosto

Nos dias 12, 13 e 14 de agosto a prefeitura estará parcialmente fechada  
O objetivo é poupar energia elétrica e permitir aos funcionários participarem de eventos locais.  
Assim, a prefeitura estará trabalhando com número reduzido de funcionários.  
Maiores detalhes no informativo no mês de agosto.

Departamento de pessoal, prédio "higashi chousha"

TEL: 0748-71-2312

FAX :0748-72-1146

## Notificação sobre imposto do Seguro Nacional de Saúde

Em meados de julho enviaremos o aviso com os valores a serem cobrados no ano fiscal de 2015.



Para as pessoas que foram demitidas do trabalho, informamos que existe o sistema de redução do valor do imposto do Seguro Nacional de Saúde.

Caso tenha sido demitido unilateralmente e caso se enquadre nos itens abaixo, efetue o pedido para reduzir o imposto do Seguro Nacional de Saúde:

- 1) estar recebendo o seguro desemprego e o código de demissão do comprovante de qualificação de recebimento do seguro desemprego seja: 11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33 ou 34
- 2) ter menos de 65 anos no momento da demissão

■ cálculo de redução

30 por cento da renda anual do ano anterior será usada para calcular o imposto do Seguro Nacional de Saúde

■ período de redução

Um dia após a data da demissão até o final do próximo ano fiscal

■ Método de solicitação

Trazer o comprovante de Qualificação de Recebimento do Seguro Desemprego (em japonês, "koyou hoken jyukyuu shikakusha sho") e carimbo

Seção de impostos-prédio "higashi chousha"

TEL: 0748-71-2319

FAX: 0748-72-2460

## Avisos das bibliotecas



### Eventos da Biblioteca de Kosei :

- 3 (sex) 11:00 ~ 11:30 “Tityana Kaze Ohanashi kai” : atividade voltada para pais e crianças pequenas  
 4 (sab) 10:30 ~ meio-dia Ohanashi wo tanoshimu kai”: atividade voltada para adultos  
 18 (sáb) 15:00 ~ 15:20 “Tityana Kaze Ohanashi kai” : atividade voltada para crianças de 4 a 6 anos  
 18 (sáb) 15:30 ~ 16:00 “Tityana Kaze Ohanashi kai” : atividade voltada para crianças da escola primária  
 26 (dom) 15:00 ~ 15:30 “Ohanashi no Mori” : atividade voltada para crianças pequenas e da escola primária



### Eventos da Biblioteca de Ishibe :

- 12 (dom) 11:00 ~ 12:00 “Kijikko Ohanasikai” (Grupo Pikkororo) atividade voltado para crianças pequena e da escola primária  
 17 (sex) 11:00 ~ 11:20 “Yottoide Time” atividade voltada para pais e bebês  
 25 (sáb) 16:00 ~ 16:30 “Yottoide Time” atividade voltado para crianças pequena e da escola primária

julho						
dom	seg	ter	qua	qui	sex	sab
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

- o : biblioteca de Kosei estará fechada  
 □ : bibliotca de Ishibe estará fechada  
 dia 20 e 30 : ambas as bibliotecas estarão fechadas

## Biblioteca Itinerante “Matsuzokun” (julho)

obs.1 : De 18 de julho (sab) à 31 de agosto (seg) a biblioteca itinerante não rodará as escolas, creches e jardins da infância. Os horários sofreram modificação para evitar os picos de calor.

obs.2: Os livros da biblioteca itinerante podem ser devolvidos nas bibliotecas de Ishibe e Kosei. Informações sobre o livro emprestado favor perguntar na biblioteca de Kosei.

obs.3: A biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.

local	data e horário	
estacionamento do Mikumo Fureai Center	3 (sex) 14:30~15:00	24 (sex) 16:00~16:30
em frente de Myokanji Tamokuteki Shukaijo	16 (qui) 14:00~14:30	
em frente de Iwane Higashi Nogyo Shuraku Center	15 (qua) 14:00~14:30	
em frente de Kitayamadai Jichi kaikan	8 (qua) 15:30~16:00	29 (qua) 16:00~16:30
estacionamento 2 do Friend Mart	10 (sex) 15:00~15:30	31 (sex) 16:00~16:30
em frente do Shimoda Machizukuri Center	17 (sex) 14:00~14:30	
terreno do Nakayama Seikyo Shukaijyo Yoteichi	17 (sex) 15:00~15:30	
estacionamento do Sun Hills Kosei	1 (qua) 14:00~14:30	22 (qua) 16:00~16:30
Escola Mikumo Higashi Shougakko	16 (qui) 12:55~13:25	
Escola Mikumo Shougakko	3 (sex) 13:00~13:30	
Escola Ishibe Shougakko	9 (qui) 13:05~13:30	
Escola Ishibe Minami Shougakko	2 (qui) 13:15~13:45	
Escola Iwane Shougakko	15 (qua) 12:55~13:25	
Escola Bodaiji Shougakko	10 (sex) 13:05~13:35	
Escola Bodaiji Kita Shougakko	8 (qua) 13:00~13:40	
Escola Shimoda Shougakko	17 (sex) 10:25~10:45	
Escola Mito Shougakko	1 (qua) 12:55~13:35	
Creche Mikumo Hoikuen	3 (sex) 14:00~14:30	
Creche Aboshi Hoikuen	2 (qui) 14:10~14:30	
Creche Hiramatsu Hoikuen	2 (qui) 15:00~15:30	
Jardim-da infancia Ishibe Minami Youchien	9 (qui) 14:00~14:30	
Creche Bodaiji Hoikuen	8 (qua) 14:30~15:00	
em frente do Jardim-da-infancia Bodaiji Youchien	10 (sex) 14:00~14:30	



Biblioteca Pública de Kosei : Konan-shi Chuo 5-50 TEL.: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554

Biblioteca Pública de Ishibe: Konan-shi Ishibe chuo 1-2-3 TEL.: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232